

English

HITS IN THE ORIGINALS



邹春申 © 编 著

英语 HITS IN THE ORIGINALS 淘宝

数十年翻译生涯，珍藏之**英文私家淘宝书**

随口而出的**成语、俚语及俗语**，该如何翻译成英文？

告诉你**妙到毫巅的译笔**是怎样炼成的



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

英语 (90) 自读教材

英语 (90) 自读教材

English

HITS IN THE ORIGINALS



邹春申 © 编 著

英语 HITS IN THE ORIGINALS 淘宝

ORIGINALS

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

远

图书在版编目(CIP)数据

英语淘宝 / 邹春申编著. —北京: 北京师范大学出版社, 2010.4

ISBN 978-7-303-10770-4

I. ①英… II. ①邹… III. ①英语—自学参考资料
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 014532 号

营销中心电话	010-58802181 58808006
北师大出版社高等教育分社网	http://gaojiao.bnup.com.cn
电子邮箱	beishida168@126.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn
北京新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 北京京师印务有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 155 mm × 235 mm
印 张: 16.75
字 数: 165 千字
版 次: 2010 年 4 月第 1 版
印 次: 2010 年 4 月第 1 次印刷
定 价: 26.00 元

策划编辑: 马佩林	责任编辑: 马佩林 余春辉
美术编辑: 毛 佳	装帧设计: 李尘工作室
责任校对: 李 茵	责任印制: 李 丽

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

序 言

学习英语，虽然没有真正意义上的捷径，但却有一些可以让英语学习变得轻松些，变得不那么枯燥乏味的办法。《英语淘宝》就是一本可以轻松阅读，慢慢品味英语文化与汉语文化在俗语、俚语、成语及一些常用词汇表达上相同或相似地方的书。这本书，不但记载了作者在过去几十年里阅读英文原版书籍时摘录下来的许多具有实用价值的英语词汇，同时还配有四十多篇与英语学习及应用相关的“经验之谈”。当你做功课做累了，可以随意翻上几页；当你摆脱了一天的工作疲劳歇下来时，也可以读上几段。这本书，对于提高一个人的英语水平来讲，恰似一味正宗补药，慢慢补来，渐渐生效。

作者喜好阅读英文原版书籍。在过去的三十年里，作者欣赏了二百多本英文原版书籍，其中绝大部分是小说，而且多是八十年代后的作品。在阅读这些原版书籍时，每当看到与汉语成语及俚语十分相近的英语表达方式，总会有一种淘到宝贝似的激动，把它抄下来，反复欣赏。在二十多年的口译和笔译职业生涯中，这些宝贝还真在翻译工作中起到了画龙点睛的传神作用。时代在发展，语言也在不断变化，只有不断跟进，才能保持所用英语的鲜活性。

语言这个东西，尽管没有看得见的颜色和闻得着的气味，但它却是活灵活现的东西，产生着无形的颜色、气味和声音。要想让自己说出的英语能在听众身上产生精准的感觉，你需要领会英语单词本身所具有的那些神韵，那种“就是它”的文化感觉。其实，要想获得这种感觉，无须在你已有的词汇量上再累加大量的生僻单词。你需要了解这样一个事实：在你早已熟悉的那些英语词汇中，大多数的词汇均有第二次、第三次甚至更多次的潜能开发机会。根据作者的研究，在英语初学者所学到的头两千个单词中，90%可以被衍生利用，产生两个以上的新词义。按最低新增两个词义计算，这1800个可产生衍生词义的单词能够再产生1800个单位词义（二

次发掘)，或 3600 个单位词义（三次发掘）。例如，你在学 buy 这个单词时，你最初知道它的意思可能是“购买”。在第二次和第三次开发中，你会发现它还有不少能让你的语言精准度大大提高的含义。例如，当你想表达你买的东西在价格上很合适时，你可以说 My computer is a good buy（我的计算机买得很值）。而当你想表达一种疑惑，甚至是一种不信任的情绪时，你也可以用 buy，如：I won't buy your story（我才不信你那一套）。在英语中，越是常用的单词，其多次开发的潜力也就越大。

为方便阅读，本书所收集的英语俗语、俚语、成语及一些常用词汇的表达方法，按英文字母顺序编排，虽不是传统意义上的辞书，但具有一定的辞书功效，可供经常查阅。在目录里，每个字母段下标出了与该字母段有关的中文亮点词汇，以及“经验之谈”的题目。从英文原版书上摘录的每个句子，均配有中文译文。这些译文，不但译得很到位，给人以“入木三分”的感觉，同时也有助于加深读者对英文原句的理解。书中的“经验之谈”，既有学习英语的体会，也有对语言问题的分析，其中一些有关英语学习问题的观点，很值得一读。

看过读过，别忘了把《英语淘宝》中的好东西、有用的东西变成你自己的东西。

2010 年 3 月于北京

目 录

A 1

既来之，则安之 耳朵真尖 看出事情的端倪 感到自己老了
各有各的打算 是个大人了 显然不是办法 目不转睛 干吗那么着急
狼吞虎咽 有恶报 掌上明珠 城门失火，殃及池鱼 脸色煞白
想不想 没什么不好意思的 挨了一拳 无济于事 老百姓
没其他用意

经验之谈：看过读过 不要错过

B 8

唠叨 伴奏乐队 十拿九稳 保释出狱 头版头条 光腚 不出十年
想都不敢想 卧床不起 酒后失言 一命呜呼 拖拖拉拉 自找麻烦
黄段子 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 无可救药 一鸟在手胜过百鸟在林
着魔 别把我的话太当真了 骂得狗血喷头 敲诈勒索 新闻管制
血浓于水 火冒三丈 腻歪透了 群情激昂 突如其来 累得浑身像是
散了架 打骨子眼儿里 绞尽脑汁 换个个儿 走出低谷 水落石出
不要命啦 没吐过一个字儿 鼓鼓劲儿 替罪羊 一本正经 熙熙攘攘

经验之谈：今晚让我们杀只鸡吃

千谢万谢

望文生义

请你吃饭

C 28

大逆不道 工作需要 召开会议 春来春去 摇旗呐喊 挑逗 最后一招
无忧无虑 弄得不好 忘乎所以 摇钱树 热锅上的蚂蚁 引狼入室
露馅儿了 歇口气 混为一谈 碰碰运气 这可不像她 把孩子打掉
烧成灰烬 话匣子 对峙 不要脸的东西 不寒而栗 透心凉 中美体系
真相大白 特写镜头 竖起了耳朵 行为准则 出了一身冷汗 尸骨未寒
笑趴了 拿你问罪 强打起精神 慰问信 百感交集 等待时机 看热闹
即将来临 一点儿都不在乎 酩酊大醉 善始善终 聚餐 争脸 双刃剑
各有各的招儿 泰然自若 滋生自满情绪 看人很准 捅破窗户纸

经验之谈：汉译英与英译汉

还有两年

专业英语

外教只是一种辅助

英语的口语能力与笔头能力

D 53

根本不在乎 明目张胆 电话没声儿了 睡得很死 极力反对 死沉死沉
汇报工作 债台高筑 股票摘牌 系上扣子 黄色照片 收拾残局
管教 丢脸 不听话 无精打采 脱颖而出 有所作为 三伏天 打杂
猪狗不如的生活 累死了 坐享其成 直不起腰 单腿下跪 首付款
一口气喝了半杯 一落千丈 身心疲惫 洗澡水放好了 旷日持久
借酒浇愁 时不时 吃流食 杯水车薪 装傻 张口结舌 吓傻了

经验之谈：How are you doing?

锦上添花

At the end of the day 不是世界末日

E 70

左耳朵进，右耳朵出 感情用事 发迹 到处都可以让人感受到
张冠李戴 眉来眼去 真开眼 话可别说过头了 洗耳恭听 泥土芳香
自在 一触即发 好几个小时 一手策划 有鉴赏力 私人侦探

经验之谈：Box 与 Case

F 77

拜倒在脚下 谈不上 就你知道得多 气消了 也和他们一样了
两大颗热泪 铁板着的脸 好有好报 杞人忧天 活够了 装作不知
脸一沉 狼吞虎咽 把脉 你还说我 笨手笨脚 久住招人嫌 亲骨肉
有点不对劲 大发雷霆 再合适不过了 不费吹灰之力 一屁股坐在
强忍眼泪 丰厚的利润 徘徊的经济 跟着感觉走 没费什么话
落井下石 手舞足蹈 不争的事实 大举进军 离乡背井 站稳脚跟
找感觉 气晕了 被人算计 全面展开 顺其自然

经验之谈：没人可以做到 Don't spit

自己讲英语与翻译别人的话

G 91

飞奔起来 目瞪口呆 很正经 合不来 使她腿软 笼络人 别便宜了他
散发着 堵着心口 赠品 忙自己的事情 高出一头 狠狠地 透心凉
热泪夺眶而出 慢慢明白过来 鸡皮疙瘩 站起身 普通老百姓
乱世出英雄 围着篝火 出其不意 胃里像灌了铅似的

经验之谈：走出汉语的“陷阱”

H 99

涂改主页 差一点, 原以为 话说半句 青一块紫一块 亲自过问此事
辛辛苦苦挣来的钱 空腹喝酒 上头 尽心尽力 脑袋昏昏沉沉
头一着枕头就睡着了 笑得死去活来 放在心上 吓出心脏病
花天酒地 重量级人物 屏住呼吸 大闹一场 乐坏了 击中要害
茅塞顿开、豁然开朗 追着他要 千思万绪涌上心头 偷汉子

经验之谈: 口译

多练内功

I 112

冰凉 库存积压 局促不安 越来越不像话 虐待 灵机一动 冷酷无情
甜言蜜语 课间休息

J 115

花里胡哨 工作调动 一笑了之

经验之谈: 变化中的英语成语

K 117

挣饭钱 雨下个不停 议论纷纷 梦寐以求 本性难改 要命的 扫帚星
挺懂事 怪怪的 赚了一大笔钱 表在一起的 我怎么会知道

L 121

自然规律 无可救药 话匣子 联合起来对付 活到老，学到老 腿软
自己去跑 自我放纵 善罢甘休 水涨船高 祸无双至 有点喜欢
整整齐齐地排成一行 家丑不可外扬 萝卜青菜，各有所爱 另眼看待
明明白白 敬而远之

经验之谈：中西合璧的成语文化
同声传译

M 133

天造地设 树敌 人生地不熟 想入非非 有妇之夫 不信你就等着瞧
太离谱 求饶 早就看出来 心早就不知飞到哪里去了 精神焕发
拿不定主意 扎堆 闷闷不乐 卧底 心气挺高的 白费劲儿
鼓足勇气

经验之谈：该不该学点英语脏话
提高英语听力要讲究方法

N 144

襁褓中 换尿布 贩毒分子 眯缝着眼睛 光着屁股 以自己名字命名的
天生就是 大海捞针 触到痛处 胆战心惊 说不准 没什么两样
精神病医院 具体事务

经验之谈：“四六级英语”是英语教学中的“计划经济”

O 150

打零工 勉强度日 别扭 侥幸 昏头了 不破不立 一劳永逸 原班人马
而不是倒过来 临时停电 超常发挥

经验之谈：汉语的“的”不总是英语的“of”

P 155

挤得满满当当 带薪假 出了狼窝又入虎穴 分道扬镳 财大气粗
瞒不过 像画一样 被压抑的感情 无声胜有声 吓出魂 心领神会
作弄 一颗老鼠屎坏了一锅汤 如坐针毡 白日梦 一片漆黑 昼短夜长
上晚间新闻 面熟，就是想不起来他是谁 私募 刚起步 一清二楚
大事化小 手里的工作还是满满的 挂着一丝微笑 逃学 玩捉迷藏
玩弄感情 供认不讳 诗兴大发 多愁善感 大相径庭 不得不拿出
凑份子 洗钱 穷有穷的办法 等了很久 撒手人寰 出去转转
五十步笑百步 泼冷水 捧上了天 鼎盛时期 迅速走红 老关系
做了个鬼脸 刺鼻的气味 把他忘掉 捂着耳朵 黑眼圈

经验之谈：英语动词词组 (1)

英语动词词组 (2)

学会讲简单的英语

Q 176

陆陆续续走出 上厕所 无名英雄

R 177

风雨无阻 筹集资金 绞尽脑汁 止跌回升 按轻重缓急 绑票 赎金
树立起良好形象 感到不对劲儿 明白了她的心思 认不出来
瘦得像麻秆 干着急 不敢相信 给他解了围 不归路 吊销执照
同舟共济 把事情做好 平反 按理说 被宰 水涨船高 出门在外
左右为难 冰冻三尺，非一日之寒 巨大成功 给她腾地方 经验之谈
没话可说

经验之谈：英译汉要重汉语

慎用英语的语气词

S 189

称职 水开了 接风 最起码 康庄大道 神侃 有点儿不好意思
费用让……给报销 回心转意 自我克制 谦谦君子 税前收入 个体户
自以为是 执迷不悟 打道回府 给他吃了迷魂药 套近乎 活该
板着的脸 煞有介事 尾随跟踪 轮廓鲜明 稳住价格 抄近道 缺人手
一下子坐了起来 相辅相成 一根藤上的瓜 靠边站 单枪匹马
心情感重 坐着别动 参加考试 一刀切 见不得人的秘密 睡得正香
高兴得都晕了 一阵风似的 一点儿都睡不着 逼疯 稍有失手或失足
一时的疏忽 打活结 一溜烟小跑 也就是说 有些傻乎乎 一副可怜样
星星之火，可以燎原 说漏了嘴 扫帚星 眼冒金星 好好待着
捡着了 捅了马蜂窝 最具传奇色彩 小题大做 号啕大哭 说不上来
脱光了搜身 一管之见 错层 发霉味儿 毛骨悚然 追星族 次贷危机
鲜明的对比 说白了 一动不动 趁热打铁 若有所思 代课老师
过着奢华的生活 提都不要提 太合适不过了 一燕不成夏 福无双至

经验之谈：口语翻译要注意的 manner

写申请外国学校的材料时，你应注意些什么

She is still available

看英语电影与学习英语

没有最好的英语教材

T 217

夹着尾巴逃跑了 难以启齿的话题 把脾气发在我们身上 往心里去
脑袋搬家 迷恋 你不也一样吗 光说不做 说得在理 胡编 自发成立
特别行动小组 说不清楚 告发 互相适应 自言自语地说 偃旗息鼓
就那么回事儿 清了清嗓子 喜结良缘 勒紧腰带 走钢丝 通风报信
瞎侃 高腰靴 翻来覆去 换个位子 车辆开始少了 对准 如履薄冰
非法进入 反复试验 个别辅导 艰难的时候 熟视无睹 心如刀绞
一合计

经验之谈：为什么单词老是记不住

头疼的英语时态

美国英语与英国英语（1）

U 235

禁不住热泪盈眶 打开瓶盖儿 黄了 替补 中间商 承销商 没出息
收回你说的话 不成文的 搞什么鬼 弄个水落石出 教养 提精神
叛逆性格 占了上风 恩恩怨怨 旧书店

V 239

淡淡的微笑 原始森林 进入他的视野

经验之谈：美国英语与英国英语（2）

W 242

长舌妇 伺候 遛狗 活字典 卖弄风骚 没必要废话 滴水穿石 流口水
分水岭 滴水不漏 兴风作浪 推波助澜 制造事端 路边的 倔强的
强装笑脸 掂量 有钱人 随大流 湿透 这叫什么话 打发时间
把事情和盘托出 狗改不了吃屎 满面笑容 弱不禁风 年轻不少
用手背擦了擦嘴 平平庸庸 这有什么奇怪的吗 走出困境 急晕了
你激动什么 见过世面的人 天壤之别 担心死了 被她牵着走 错怪

经验之谈：学会把“那股劲儿”翻译出来

Y 253

年复一年 打得非常团结

Z 254

掂量

A



We could only pray for strength to accept that unacceptable.

我们只希望能做到“既来之，则安之”。

Lucas shoved the accordion door open, climbed out into the cab.

卢卡斯使劲推开了折叠门，爬进了驾驶楼。

Patrick, the six-year-old, was able to give a clear account of their outing with the Laurie.

别看帕特里克才六岁，却已经能够把他们与劳里一家出游的经过说得一清二楚。

Will they beat you again if you're late? I wouldn't want them to do that on my account.

如果你来晚了，他们又会揍你一顿吗？我可不想你因为我挨他们的揍。

Ben thought it prudent to move before he was discovered, but the man had acute hearing.

本小心翼翼地挪着步，怕被发现，但那个人的耳朵还真尖。

With bulbous Adam's apple, Bob was dressed in oily blue coveralls and a sheepish expression.

鲍勃的喉结很大，身穿油光光的蓝色工作服，面带着羞怯的神色。

How long before they start adding two and two?

用不了多久，他们就会看出事情的端倪来。

【注：adding two and two 是成语，表示通过所见所闻猜测出事情的真相，琢磨出道道来。】

They made great friends. No age barrier. My mother's marvelous with young people.

他们成为了很好的朋友，没代沟，我母亲对年轻人很好。

You're aged, she thought.

你上年纪了，她想道。

【又例：All at once he felt his age. 他一下子感到自己老了。】

We both were living a lie and we both had an agenda.

我们互相欺骗，各有各的打算。

An empty teak box sat on the seat next to her. The lid was ajar.

一个空柚木盒放在她旁边的座位上，盖子半开着。

He checked into the Hotel under an alias.

他化名入住了这家酒店。

I have said all along that our government has tried to play a constructive role in these peace agreements.

我一贯表示，政府试图在达成这些和平协议中起建设性的作用。

He was all attention.

他目不转睛（全神贯注）。

【又例：His expression was all business. 他的神情很认真。】

He was only twenty-six, but he was all man.

虽然他只有 26 岁，但已完全是个大人了。

She has all my sympathy, for I'd rather share my bed with a toad than with you.

她是我该同情的，而不是你，我宁可和癞蛤蟆睡一张床，也不和你睡。

【又例：He has all my approval. 我完全同意他。】

"What was all the hurry then?" a deep masculine voice asked the question.

“干吗那么着急？”一个深沉的男人声音问道。

Sad as it was, it was a fact and no amount of looking back, no amount of regret, would change her mental state.

不管让人有多么难过，但这毕竟是一个事实。不管怎么追溯往事，不管怎么后悔，都不能改变她的心情。

【又例：If mother wanted to tell me more, she would. If she didn't, no amount of coaxing would get the story out of her. 如果母亲想多说点，她自然会说。如果她不想，那么不管怎么哄她，也休想从她嘴里套出真话。】

"Sorry, Sue," said Sarah, swallowing a handful of chips. "Animals eating..."

“对不起，苏”，莎拉说道，又吞了一把土豆片。“狼吞虎咽……”

Besides still more animatronic canines, we saw robot cats, robot fish and robot dinosaurs.

除了有更多的电子动物狗外，还有机器猫，机器鱼和机器恐龙。

When millions of Americans are out of work, taxing job creators and making it harder to run a business are certainly not the answer.

当下，数百万美国人失去了工作。此时，对工作的提供者课以更高的税务，使其更加难以做生意，显然不是办法。